

Manfred Hausmann,
Maple Bridge Night Mooring

tradukita de Zhao Yanchun

The moon setting, crows cawing, frost overfilling the
skies,
The maples riv'rside, lamps aboard, sad the fisher-
men's eyes.
The toll from the Cold Mountain Temple outside of
Suchow
Reaches my boat at midnight and floods my sleepless
sorrow.

*Traduko de la Germana poemo "An der Ahornbrücke" de
MANFRED HAUSMANN (*1898-09-10 – †1986-08-06) en la
Anglan de Zhao Yanchun.*

Arg-911-1824 (2013-07-27 10:23:29)

Manfred Hausmann,
Maple Bridge Night Mooring

tradukita de Hugh Grigg

The moon descends, crows caw, frostiness fills the sky;
riverside maples, fishermen's lights, facing me in my wor-
ried sleep.
Outside Gusu city lies Cold Mountain Temple;
at midnight, the sound of bells reaches the ferries.

*Traduko de la Germana poemo "An der Ahornbrücke" de MAN-
FRED HAUSMANN (*1898-09-10 – †1986-08-06) en la Anglan de
Hugh Grigg.*

Arg-911-1823 (2013-07-27 09:27:49)

Pri la tradukinto vidu la retejon <http://eastasiastudent.net/about/>.

Manfred Hausmann,
An der Ahornbrücke

Argiope-informo:
La aspekto de tiu ĉi versio estas ba-
rita.
Supozeble la aŭtoro decidis tion.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo
estas MANFRED HAUSMANN (*1898-
09-10 – †1986-08-06).*

Arg-911-1817 (2013-08-06 23:08:40)

*La poemo aperis en la libro "Hin-
ter dem Perlenvorhang", Gedichte
nach dem Chinesischen von Manfred
Hausmann, Verlag S. Fischer, 1954.
Pri la poeto vidu ankaŭ la retejon
[http://de.wikipedia.org/wiki/
Manfred_Hausmann](http://de.wikipedia.org/wiki/Manfred_Hausmann). Manfred Haus-
mann verkis tiun ĉi poemon laŭ poemo
verkita de la ĉina poeto Zhāng Jì.
Pri la poeto vidu la vikipedian retejon
[http://en.wikipedia.org/wiki/
Zhang_Ji_\(poet_from_Hubei\)](http://en.wikipedia.org/wiki/Zhang_Ji_(poet_from_Hubei)).*